

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie usługi polegającej na tłumaczeniu pisemnym przysięgłym z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski na potrzeby realizacji RPO WiM 2014-2020.
2. Zamawiający przewiduje, że zamówienie będzie obejmowało:
 - 1) Tłumaczenie pisemne przysięgłe z języka polskiego na język angielski ok 220 stron przeliczeniowych języka docelowego
 - 2) Tłumaczenie pisemne przysięgłe z języka angielskiego na język polski ok 280 stron przeliczeniowych języka docelowegoprzy czym rzeczywista ilość stron przeliczeniowych języka docelowego będzie wynikała z dostarczonego Zamawiającemu przedmiotowego tłumaczenia pisemnego przysięgłego.
3. Zamawiający informuje, że podane ilości tłumaczeń są ilościami szacunkowymi. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian oszacowanej ilości (stron) i rodzaju tłumaczeń przysięgłych, nie przekraczając jednocześnie ogólnej kwoty zamówienia.
4. Tłumaczenie pisemne przysięgłe winno być wykonane w terminie do dnia zawarcia umowy do dnia 31.12.2022r. lecz nie dłużej niż do wyczerpania kwoty jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
5. Zamówienia jednostkowe (zlecenia) na poszczególne usługi tłumaczenia pisemnego przysięgłego będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej stosownie do jego potrzeb i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego.
6. Termin wykonania tłumaczeń przysięgłych poszczególnych zleceń:
 - 1) tłumaczenie do 10 stron obliczeniowych w terminie 4 dni roboczych liczonych od momentu, w którym Zamawiający przekaze Wykonawcy zlecenie,
 - 2) tłumaczenie powyżej 10 stron obliczeniowych do 20 stron obliczeniowych w terminie 8 dni roboczych liczonych od momentu, w którym Zamawiający przekaze Wykonawcy zlecenie.
7. Czas na realizację zlecenia rośnie proporcjonalnie w stosunku do liczby stron zamawianego tekstu.
8. Przez stronę przeliczeniową rozumie się stronę zawierającą 1125 znaków wraz ze spacjami. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do jednej strony tekstu tłumaczenia przysięgłego.
9. W przypadku wystąpienia wątpliwości zakłada się, że każdą rozpoczętą stronę do obliczeń przyjmuje się jako całą stronę.
10. Każde zamówienie jednostkowe (zlecenie) będzie zlecane, wykonywane i rozliczane oddzielnie.
11. Wykonawca gwarantuje, że zleczone tłumaczenie pisemne przysięgłe będzie wykonane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem jednolitości i spójności zastosowanego słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
12. Do tłumaczeń wymagany jest szeroki zakres słownictwa specjalistycznego dotyczącego zagadnień m. in. rozwoju regionalnego, funduszy europejskich i finansowanych z nich programów regionalnych.
13. W tłumaczonych dokumentach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić:
 - 1) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii,
 - 2) szatę graficzną tłumaczonego dokumentu zgodnie z oryginałem, uwzględnić w tłumaczonym tekście wszystkie elementy, np. r wykresy, mapy, infografiki - wszystkie fragmenty tekstowe, liczbowe tych obiektów winny zostać przetłumaczone i przekazane w wersji edytowalnej oraz naniesione na ostateczną wersję tekstu głównego.
14. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu tłumaczenie pisemne przysięgłe w formie pisemnej z czytelnym podpisem osoby sporządzającej tłumaczenie pisemne przysięgłe i opatrzone stosownymi pieczęciami oraz w formie elektronicznej.

15. Wykonawca będzie zobowiązany dostarczać tłumaczenia pisemne przysięgłe Zamawiającemu na własny koszt.
16. Wraz z tłumaczeniem pisemnym przysięgłym Wykonawca zobowiązany jest przekazać informacje zawierające imię i nazwisko osoby (osób) dokonującej tłumaczenia.
17. Zamawiający w ciągu 7 dni roboczych od daty przekazania przez Wykonawcę tłumaczenia pisemnego przysięgłego, sporządzi protokół odbioru. W przypadku stwierdzenia wad tekst zostanie zwrócony do Wykonawcy, który usunie wady w ciągu połowy czasu przeznaczonego na tłumaczenie pisemne przysięgłe.
18. Odbiór każdorazowo prawidłowo wykonanej usługi zostanie potwierdzony *protokołem odbioru*.
19. Wszelkie kopie zleczanych przez Zamawiającego tłumaczeń pisemnych przysięgłych będą realizowane przez Wykonawcę w ramach wartości przedmiotowego zamówienia.
20. Usługa zostanie uznana przez Zamawiającego za wykonaną z chwilą dostarczenia przez Wykonawcę do siedziby Zamawiającego oryginału tłumaczenia pisemnego przysięgłego w wersji papierowej.
21. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń pisemnych przysięgłych będących przedmiotem zamówienia za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
22. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy wszelkie materiały i dokumenty oraz udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę. Ewentualne cytowane w tłumaczonym tekście dokumenty, które zostały wcześniej oficjalnie przetłumaczone (np. legislacja unijna, wytyczne, przewodniki opracowane na szczeblu unijnym) będą cytowane zgodnie z ich oficjalnym tłumaczeniem i podane zostaną ich oficjalnie przetłumaczone tytuły.
23. Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe jeżeli w wyniku tłumaczenia pisemnego przysięgłego powstanie utwór w rozumieniu przepisów prawa w zakresie autorskich praw majątkowych.
24. Do wykonania przedmiotu zamówienia Wykonawca zapewni osobę będącą tłumaczem przysięgłym języka angielskiego, która będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia oraz która w okresie ostatnich 3 lat licząc wstecz od dnia, w którym upływa termin składania ofert wykonała co najmniej 3 tłumaczenia pisemne przysięgłe z języka polskiego na angielski i/lub z języka angielskiego na język polski porozumień, umów, dokumentów oraz która posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisana na listę tłumaczy przysięgłych języka angielskiego Ministerstwa Sprawiedliwości.